

PRESENTACIÓN

MICAELA CARRERA DE LA RED y MARTA LUJÁN

Coordinadoras Proyecto 18: *Historia del Español de América*

When Los Angeles Spanish speakers say *agora* as opposed to *ahora* (now), *asina* instead of *as* (this way, so), or *mesmo* as opposed to *mismo* (same), that's Old Spanish. You'll find many of the same words in Quixote's Spanish.

(10 *Questions* for Claudia Parodi, entrevista en *UCLA Newsroom*, June 24, 2008, en referencia a su artículo “Stigmatized Spanish inside the classroom and out: A model of language teaching to heritage speakers”, *Heritage Language Journal*, 2008: 199-214, Susan Bauckus, ed.)

En este trabajo, proponemos un modelo de análisis del español americano centrado en su contacto con otros idiomas y culturas que coexistieron en el llamado “Nuevo Mundo”. Para la elaboración de este modelo nos centramos en elementos sociolingüísticos y semióticos, en especial el dialogismo de Mikhail Bakhtin y sus conceptos de *utterance*, cronotopo y alteridad.

(Claudia Parodi y Marta Luján. 2014. El español de América a la luz de sus contactos con el mundo indígena y el europeo, *Lexis*: 277)

En rigor, cada peninsular recién arribado se indianizaba para convertirse en *baqueano* (experimentado en el medio indiano) y dejar de ser *gachupín* (burdo) o *chapetón* (inexperto).

(Claudia Parodi y Micaela Carrera. 2015. Bifurcación del español en dos continentes, *Actas IX Congreso Internacional AHLE (Cádiz, 2012)*, II: 2003)

Las citas situadas arriba proceden de diferentes contribuciones científicas de nuestra compañera y amiga Claudia Parodi. Son representativas de algunas de las

constantes en su trayectoria investigadora así como de las inquietudes y propuestas que en los últimos años trató de desarrollar en su faceta de lingüista e historiadora de la lengua.

La primera cita, por ejemplo, recoge su preocupación por la situación sociolingüística (de bilingüismo con diglosia) de la amplísima comunidad de latinos, principalmente aquellos de origen mexicano (los chicanos), radicados en Los Ángeles, en la ciudad y en el condado. Está tomada de una entrevista que le hicieron a Claudia para la revista informativa de la Universidad de California Los Ángeles (UCLA) con motivo de la publicación en aquellos momentos de una de sus contribuciones al estudio del español vernáculo de los chicanos en Los Ángeles. En este caso, se trataba de poner de relieve las semejanzas y diferencias de ese español con el de los mexicanos en México con el objetivo de proponer un modelo de enseñanza de lengua para esos hablantes que tenían como lengua de herencia (*heritage language*) el llamado “español angelino”. Su formación en la diacronía de la lengua española le hizo señalar como rasgo sobresaliente del español de Los Ángeles el mantenimiento de rasgos fonológicos y léxicos de etapas pasadas del español (*mesmo, agora, asina*, etc.).

La segunda cita procede de un artículo publicado en la revista *Lexis*, en coautoría con Marta Luján. En ese trabajo ambas lingüistas exponían aquellos principios emanados del convencimiento de la utilidad de indagar a fondo en la perspectiva teórica del estudio de los contactos lingüísticos desde la perspectiva de la teoría del ‘dialogismo’, tras la estela conceptual de autores como Bakhtin, cuyos principios permiten afirmar que las lenguas construyen y constituyen los modos en los que actuamos y pensamos en el mundo y también cómo percibimos y concebimos el mundo. Las interacciones, según esta concepción dialógica, se analizan y tienen sentido en ellas mismas: se insiste en que los participantes están en constante interacción, “en diálogo” con otros participantes y en distintos tipos de contextos situacionales, sociales y culturales. La pretensión de esta línea de trabajo es perfilar y asentar este marco teórico con el fin de explicar desde él la situación de “diálogo” total entre dos sociedades, dos mundos diferentes: el europeo español y el indígena americano.

La tercera cita que recogemos, procede de una comunicación en un Congreso de Historia de la Lengua Española realizado en Cádiz, en 2012, que Claudia quiso compartir con Micaela Carrera y que se correspondería con la aplicación de un marco teórico, la “semántica cultural”, dentro del cual Claudia planteaba el proceso de contacto español-lenguas amerindias. El proceso de encuentro entre dos mundos distintos –el español y el indígena–, conduciría primero a un choque inevitable de culturas y de sociedades y a un ulterior descubrimiento de parecidos entre esas dos realidades que encuentra realización en forma de signos biculturales surgidos como fruto de ese contacto. Desde los orígenes de la instalación de lo español en América, la realidad del mundo amerindio se “hispaniza” mientras que, a su vez, el mundo hispánico se “indianiza”.

Esos años (2007-2015) coinciden con el inicio y el final de la tarea de Claudia Parodi como coordinadora del Proyecto de Historia del Español de América, auspiciado

por la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), uno de cuyos propósitos centrales ha sido la publicación de los materiales presentados por los especialistas en las sesiones asignadas al Proyecto en el marco de los Congresos Internacionales de la ALFAL así como en las Jornadas específicas del Proyecto organizadas entre congresos. De hecho, dos volúmenes de *Cuadernos de la ALFAL* (los números 2 y 6), con un buen número de contribuciones leídas y defendidas en estos foros científicos de esta asociación latinoamericana, preceden a este que ahora ve la luz.

El contenido de este nuevo número de *Cuadernos de la ALFAL* corresponde, en gran medida, a las ponencias presentadas en el XVIII Congreso Internacional de la ALFAL, celebrado en João Pessoa (Paraíba, Brasil) en julio del 2014. A estas se han añadido otros artículos de especialistas en historia del español de América. El conjunto de trabajos se ha sometido a revisión y evaluación por parte de las coordinadoras del volumen y, en aquellos casos que ofrecían alguna duda, se han remitido para su revisión por pares.

Como lamentablemente se ha convertido en un homenaje a Claudia Parodi, el volumen viene precedido de una Dedicatoria a ella, obra de la profesora Alba Valencia, directora-editora de los *Cuadernos de la ALFAL*. La explicación para el título *Dialogismo, contactos y rasgos de evolución en el español de América*, de este volumen, se apoya en que, pese a la variedad de enfoques elegidos, pese a la diversidad de zonas geográficas y espacios temporales tomados en cuenta en cada una de las contribuciones, hay tres conceptos comunes en el soporte teórico y en la ejecución de todos los artículos: ‘dialogismo’, que tiene lugar en un contexto de ‘contacto’ sociocultural, etnolingüístico dentro de un proceso de ‘evolución y cambio’ estructural y discursivo en el español de América.

El primer bloque de artículos tiene en común tratar contextos situacionales y de interacción desde una perspectiva dialógica.

Los trabajos de Marta Luján, “El dialogismo como modelo teórico del contacto en América”, y de Claudia Parodi, “Cronotopos y dialogismo intragrupal vs. extragrupal”, ofrecen reflexiones rigurosas sobre la potencialidad explicativa de la teoría del eminente teórico de la literatura Bahktin basada en una concepción filosófica que se centra en el ‘diálogo’ como categoría y motor de explicación. Las dos autoras muestran cómo un constructo filosófico acerca del dialogismo en una teoría del diálogo es plenamente aplicable a la situación derivada del encuentro entre pueblos que tienen concepciones del mundo muy distintas. El área de aplicación es el diálogo entre lo español y lo indoamericano desde el mismo momento en el que entran en contacto.

Según fórmula habitual en otros foros, en el Congreso de João Pessoa, el Proyecto se estructuró, parcialmente, con ponentes y comentaristas. De ahí que en este volumen se recojan las ponencias de Marta Lujan y de Claudia Parodi –esta última reelaborada póstumamente para su publicación–, y cada una de ellas vaya seguida del artículo de los comentaristas que en esta ocasión fueron, respectivamente, Carlos Garatea y Álvaro

Ezcurra. En ambos casos, los comentaristas se esforzaron en mostrar la utilidad de la teoría dialógica en procesos de contacto de culturas, pueblos, culturas y lenguas, mediante la aplicación a testimonios de textos escritos al tratar con situaciones que suceden en etapas del pasado del área andina hoy situada en el Perú, en la cual se encontraron los españoles y los incas.

Entre las consideraciones que hace Garatea al artículo de Luján destaca el olvido en esta propuesta del papel relevante de los intérpretes de un lado o de otro en el diálogo entre grupos tan distintos. Por su parte, Ezcurra aporta nuevos datos del área andina peruana al comportamiento dialógico de los integrantes de ambos pueblos en sus interacciones a través de medios simbólicos polivalentes, entre los que destacan aquellas palabras que adaptan sus significados a la realidad circundante de contacto; la perspectiva dialógica intragrupal y extragrupal se complementa con la de la semántica cultural, según la cual los significados de las palabras se adaptan al medio en el que se utilizan.

El propio Carlos Garatea, en su artículo “¿Diálogo o mimesis? A propósito de textos coloniales y Guamán Poma de Ayala”, adopta algunos de los principios y categorías bakhtinianas sobre el diálogo, cuando estos coinciden con los propios de otra perspectiva también “dialogística”, como es la de las tradiciones discursivas, con el objeto de describir “la manera en que el autor andino representa el diálogo, las voces, los tipos de diálogo y el valor lingüístico que refracta su representación textual”.

El “dialogismo” posee un recorrido muy amplio y puede considerarse bien dentro de una teoría epistemológica general para la cognición y la comunicación, del estilo de la concepción bahktiniana, pero también y, en la actualidad, de manera preferente el estudio del diálogo se concibe como un foco para la comprensión teórica y análisis empírico de la interacción *face-to-face*. Desde esta segunda perspectiva, cabe entender en este volumen el artículo de Micaela Carrera, titulado “Sintaxis en diálogos institucionales de la etapa de orígenes del español en la región de Santa Marta, Colombia”, que forma parte de un proyecto más amplio con el objetivo central del estudio de la variación discursiva en procesos de interacción del español de Colombia desde la época de orígenes en adelante; en esta ocasión, se trata de fijar el sentido discursivo de algunos recursos gramaticales en un “diálogo institucional” entre la corona y las autoridades delegadas en Santa Marta en los orígenes de la instalación europea en esa área.

Dialógico es también el corpus con el que trabaja Álvaro Ezcurra en su artículo titulado “Del Tercero Catecismo por Sermones (1585) a los Sermones de los Misterios de Nuestra Santa Fe Católica (1649): continuidades temáticas y sintáctico discursivas”. Si hay algún tipo textual en el que se toma en cuenta el destinatario, ese es el de los sermones; además, cumple con la condición de ser un diálogo extragrupal, ya que los destinatarios pertenecían a una comunidad indígena. Álvaro Ezcurra trabaja con textos institucionales eclesiásticos del Perú de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII y lo hace desde la perspectiva del análisis de las estrategias discursivas de índole

sinléctica, sobre todo; la tipología oracional y los valores pragmáticos de cada tipo de oración.

Los siguientes artículos se centran en el análisis concreto de diferentes aspectos del contacto en diferentes áreas geográficas del continente americano: desde el área andina y chilena hasta la región californiana. Las fuentes empleadas y las perspectivas teóricas son de naturaleza muy variada, así como los objetivos perseguidos en los análisis.

En el artículo titulado “Propuesta de reforma del método de enseñanza del latín en el Perú colonial”, Ángela Helmer hace presentación de una gramática o *Instrucción de la lengua latina*, publicada en Lima en 1759, obra de Esteban de Orellana, destinada a facilitar a los estudiantes de la lengua latina un instrumento útil dada la importancia de su aprendizaje en la sociedad colonial del Virreinato del Perú hasta el punto de poderse hablar, tal como esta misma autora ha defendido con anterioridad, de una situación de diglosia latín-castellano.

Los conceptos de “indianización” e “hispanización” tal como los utilizó Claudia Parodi sirven de soporte teórico a la explicación dada por Rosario Navarro en su artículo “Reflexiones en torno al empleo de las fuentes documentales en el estudio de la variación lingüística: el caso de los orígenes del español andino” se centra en el estudio de una tradición discursiva, los libros de protocolos, en el que se da presencia de una serie de construcciones gramaticales que caracterizan este tipo textual, en el cual se da la circunstancia añadida de que los escribanos pueden ser indígenas.

El sermón vuelve a ser el tipo de texto analizado por Nataly Cancino en su artículo titulado “El sermón americano de conquista: una aproximación tipológica a propósito de la obra de Luis de Valdivia”. El área geográfica a la que se refiere este trabajo es la chilena y la época es el siglo XVII, al describir los rasgos de *Sermón en lengua de Chile* (1621) de Luis de Valdivia, una obra elaborada para la evangelización mapuche y en la que la autora aplica la noción de “acomodación” del discurso a las características del público a través del uso de mecanismos discursivos.

El libro de Fray Juan Rodríguez Freile, titulado *El Carnero* (1636-1638), responde a una visión de mestizaje del Nuevo Reino de Granada. Este es el punto de partida del artículo de Susana Catalán sobre “Análisis etnográfico y lexicográfico de los indoamericanismos en *El Carnero*”, con una aportación seria al análisis de los vocablos procedentes de diferentes lenguas amerindias en esta obra clave de la literatura neogranadina.

Covadonga Lamar, en “Félix Buelna como sinécdoque de los californios: español californio y contacto con los Estados Unidos”, examina tanto la manera en que Buelna delimita la relación de los californios con los Estados Unidos como, por otro lado, su uso del español californio.

María Claudia López presenta una investigación sobre la “Representación de lenguas indígenas en la narrativa uruguaya del siglo XIX” con una clasificación de los personajes indígenas de una serie de obras literarias basada en sus competencias lingüísticas: desde el monolingüismo en lengua indígena hasta el multilingüismo en lengua indígena, portugués y español.

Ana María Postigo de de Bedía, profesora de la Universidad Nacional de Jujuy, en la Argentina, propone la sistematización y codificación del léxico diatómico del español colonial en un corpus de textos escritos en Jujuy (RA) en un periodo temporal amplio: desde finales del siglo XVI hasta finales del siglo XIX.

Enrique Pato, en “Cuestiones de gramaticalización: *Harto, cierto*, adverbios en *-mente* y adverbio y en documentos colombianos del siglo XVI”, analiza una serie de procesos de gramaticalización en un corpus de textos de la etapa inicial de la instalación del español en distintas regiones que hoy pertenecen a Colombia. Con este análisis se sienta el punto de partida de la lengua española en esas áreas.

En el último artículo de este volumen, María Eugenia Vázquez-Laslop analiza “Las leyes del segundo imperio mexicano (1863-1867): apuntes para el estudio de su textualidad”, desde el punto de vista discursivo.

Agradecemos la oportunidad de esta publicación a la dirección actual de la ALFAL, de forma especial al profesor Adolfo Elizaincín, por su apoyo para que este volumen salga adelante y a la profesora Alba Valencia, directora de los *Cuadernos de la ALFAL*, por sus gestiones y su labor editorial.

En nuestro caso, hacemos votos por continuar la tarea. Desde el Proyecto de Historia del Español de América intentaremos aportar un grano de arena a la construcción de este edificio común que es la historia del español en América, edificio que tiene ya la huella indeleble de nuestra compañera y amiga Claudia.